

釜座町町家の由来と町家修復のポイント

History of Kamanza Cho-ie and its Restoration

「釜座町」の町名の由来は、釜、鍋、灯籠、釣鐘、農具、工具等々に至るまで、幅広い商品を生産していた^{いもじ}鑄物師の集団が定住し、この地に「釜座」が形成されたことにあります。その歴史は平安遷都に遡り、かつて御^ご綸旨（勅許）を奉じたと云われるが故に明治維新の直前まで生き延びた由緒ある「座」で、隆盛時には70～80件の同業者があったと伝えられています。大阪夏の陣の発端で有名な、京都大仏殿（方広寺）の「国家安泰」の文字を刻んだあ^{ごりんじ}の釣鐘もこの釜座で鑄造されたものです。

釜座町町家は一階の部屋が奥に向かって一列に配置され、東側に通り庭があり、その上部には火袋（吹き抜け空間）を有している典型的な町家建築です。永年の使用の間に、外観、内部に大きな改造がなされていましたが、今回の改修によってそれらも全て復元されました。

修復にあたっては、通り庭や前^{せんざい}栽など、京町家の特徴である空間構成や自然環境との調和を図り、光と風と緑を創出した建築意匠を再生しました。また今日で言うリサイクル、リユースを可能とする建物を構成する古部材群も可能な限り再利用しました。まさに、現代のみならず未来住宅でもあり得る京町家の良さが今日まで伝えられている木造建築です。

町家改修工事は、近年付加された新建材やクロスをはがして、作事の職方全員が調査をし、建物の復元を構想することから始まります。ここでは後年2階に10帖間を取るために大改造がなされた事や、戦後、奥に3帖間が増築された事が想像されました。更に東隣の敷地が高く、雨水が流入して、トオリニワの側柱が腐って沈下し、骨組全体が大きく東に傾いていました。

この症状を記録し、ひとつ石であった基礎石を古花崗岩葛石に差し換え、水平に据え直し、殆どの柱を根^{あひまゑ}継ぎして揚前を行ないました。次に架構全体を^{ゆが}歪み突きして、健康な状態に直した上で土壁を修復しました。2階を10帖に拡大した町家盛時の間取りを保存して、火袋の構造補強を行ないました。

そして今回の改修ではミセを土間に落とし、前^{せんざい}栽を拡大して、トオリニワに沿って男女便所を設け、その奥のハナレ倉庫を伝統構法で復元しています。

三条通りに面する表庇は、軒を一字瓦で揃え、痕跡調査によってムシコ窓とオダレ庇、平格子、親子格子戸、腰ヨロイ板貼等が再現されることになりました。

The "Kamanza" literally means the "Founders' Guild," craftsman group producing pots, kettles and a wide range of farm and industrial tools, which was formed around the end of 8th century when Japan's capital was moved from Nara to Kyoto.

This particular Machiya expresses the culture of the urban merchant class and traditional lifestyles of work and business. It was long occupied by a merchant with the trade mark of "axe ("Ono" in Japanese)" until the late 19th century when this building was donated to the Kamanza town community and called Cho-ie thereafter.

This Kamanza Cho-ie has typical architectural elements such as narrow inner corridor, called a tori-niwa, which connects the front and back of the Machiya with the kitchen in between. And above the kitchen is a Hibukuro ventilation opening that allows heat and cooking fumes to escape. In restoration, every effort was made to revitalize such traditional architectural elements which skillfully introduce light, air and greenery to the interior living space.

The restoration of the "Cho-ie" machiya first began with the removal of a variety of veneer panels and cloth-covered walls. After conducting several surveys with our fellow laborers, the restoration of this machiya began to take shape.

The following year, we also discovered a variety of previous renovations including an enlarged 10-mat room on the second floor and a 3-mat extension to the main room on the first floor. We also discovered that, due to the higher elevation of the property to the east, extensive rain damage to that portion of "Cho-ie" would require raising and repairing nearly every post on that side of the house. Actual renovations commenced with the insertion of an old granite foundation stone, which established the level for the rest of the building.

Following this, warped and broken beams were either repaired or replaced and walls re-plastered. The large 10-mat room was left intact and the smoke shaft above the passage way restored.

The front room was then lowered to its original ground level and re-tamped. Also, the back garden was expanded and toilets were added along the back end of the passageway.

The façade including the upstairs "mushiko" lattice window, the downstairs "koshi" lattice window, the suspended eave beam, the "ichimonji" tiles and lapped wall boards were then restored.



Kyoto Machiya Revitalization Project

改修前 before



ミセ shop



トオリニワ passage way



オク main room



ヤネ roof of the corridor

解体 dismantling



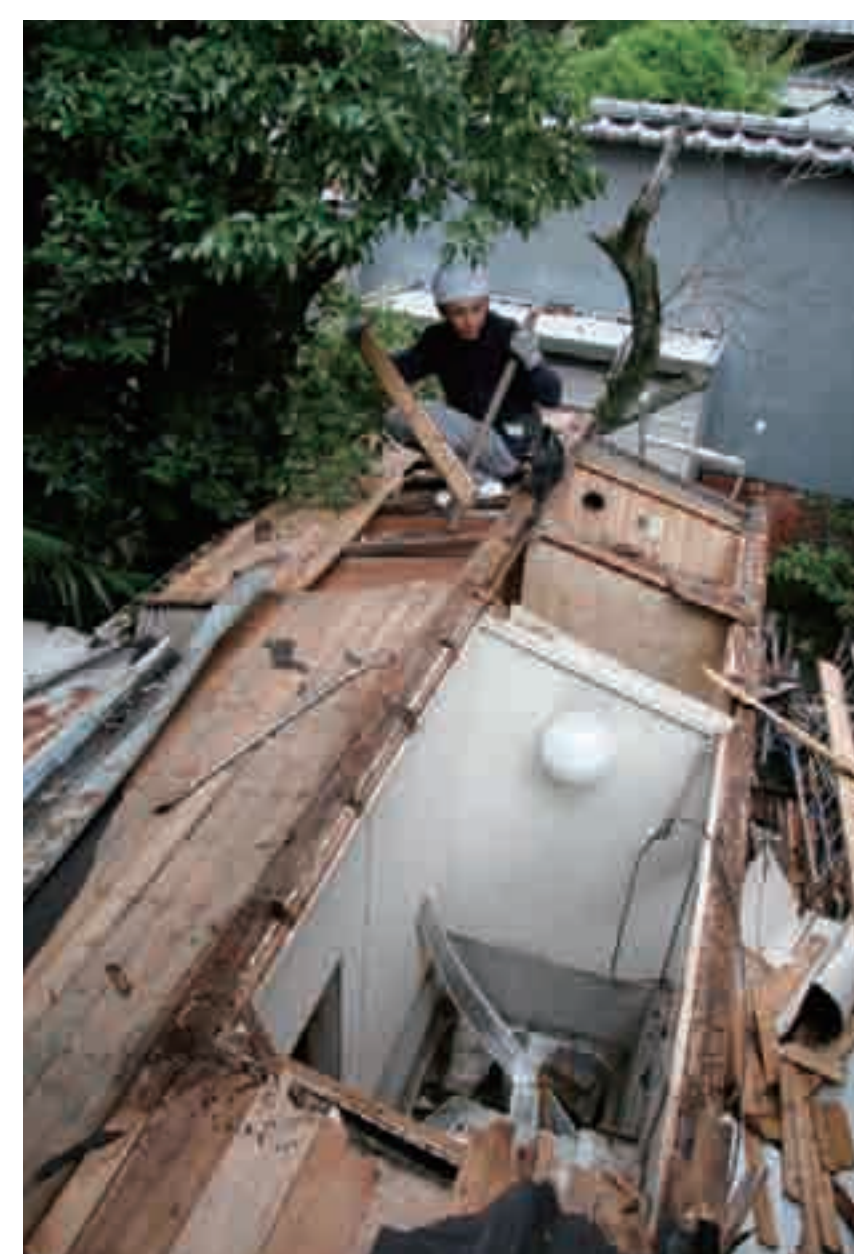
ミセ shop



トオリニワ passage way



オク main room



ヤネ roof of the corridor

調査 site survey



柱の根腐れ rotten post



調査員全員で議論する survey discussion



縁下の踏石 stone step under veranda



床下調査 under floor inspection



梁の折れ曲がり bent & broken beams



隣家との取り合い部を調べる adjoining roofs



雨水が侵入して壁土が落ちた所 rain-damaged wall

基礎 foundation



独立礎石を据え直す resetting of individual stones



基礎工事 葛石を水平に据え直す leveling foundation stones



束石を据える setting stones



古花崗岩葛石を敷き直し、柱を根継ぎして載せる putting retrofitted posts on long granite stone



構造改修

structural repair



新しく据え直した葛石の上に側柱を根継ぎして載せる（揚前）
adjusting posts level



コンクリートブロックの高基礎上に東側柱列を土台と通し貫を新しく入れて載せ直す
putting on retrofitted post & beam on new CB foundation



火袋の架構を修理補強 梁と添え柱を入れる
retrofitted post & beam



側壁歪み突き retrofitting side wall



胴差の補強と管柱の差し換え
adding support beam & post



縁側の胴差の腐朽箇所を取り換える
repaired beam & support post



床組
setting new floor structure

ハナレ建起し wall raising of detached storage room



先に竹小舞壁を編み焼杉板を張る
weaving bamboo wattle and
scorched cedar boards



左官工事 plastering



既存土壁仕上層を剥す taking off top coat of clay wall



便所入口上部に明り窓を塗り残す substrate window



小舞竹に荒土を付ける
daubing bamboo wattle



虫籠窓の下塗り
substrate plastering of clay lattice window

造作工事 interior construction



玄関袖壁の鎧張り痕跡
vestigial mortise of dado



復元
restored dado



幕掛の痕跡
vestigial mortise of makukake



修復
restoration



欄干の痕跡
vestigial mortise of exterior railing



欄干
exterior railing



階段欄干 stair railing

左官工事 plastering

虫籠窓を塗る
plastering clay lattice window



塗装工事 staining



古色色付け antique color cedar board in



ハナレ 土間をたたく tamping

屋根工事 tile roofing



トップライト top light of tile roofing



大屋根を葺く tile roofing of higher roof



一文字軒先を揃える eaves tiling



便所棟 板金工事 galvanized roofing of toilet

隣家取り合い complimentary repairs

隣家の壁を補修する
complimentary repair of neighbor house



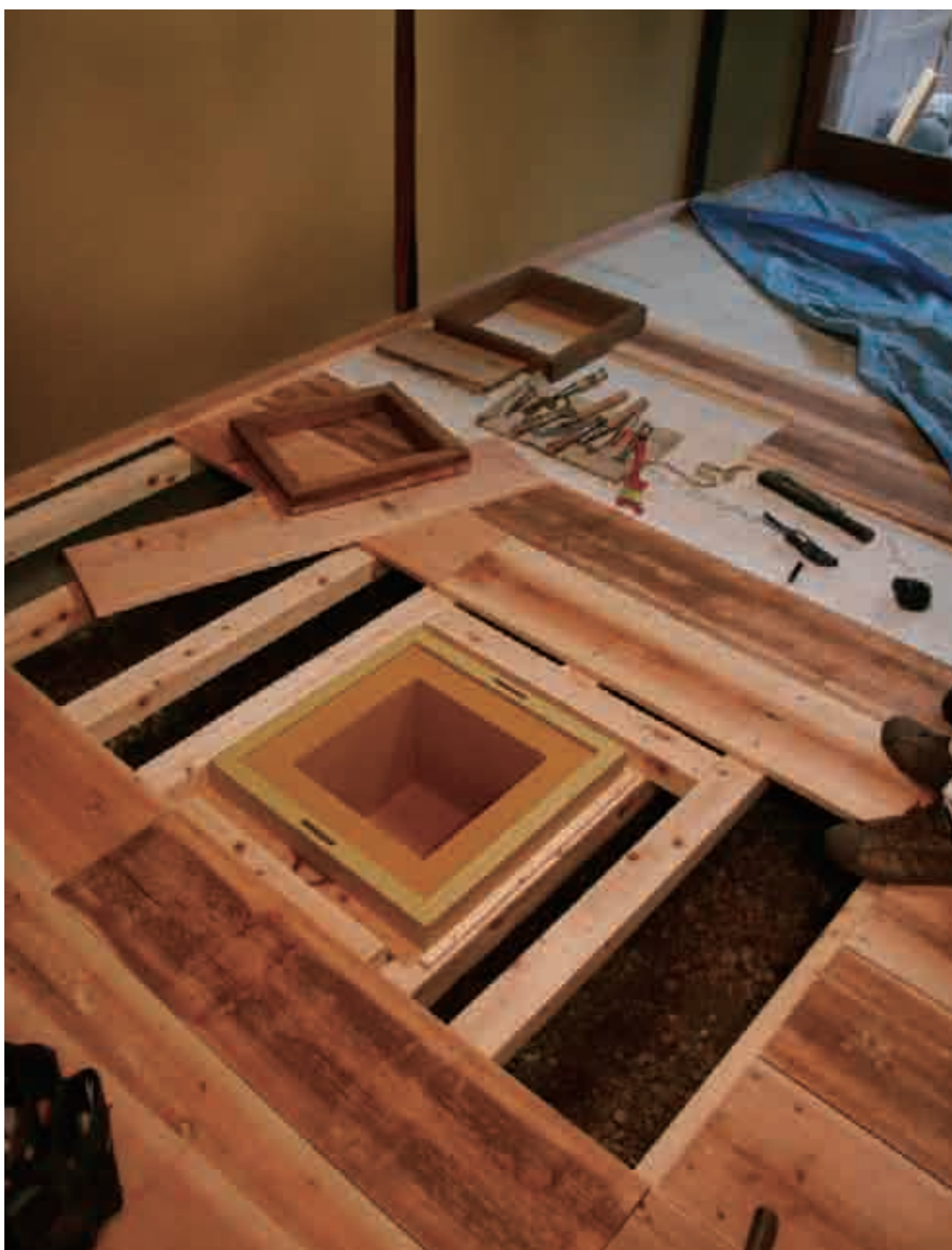
建具 door & window



框戸のたてあわせ adjusting glass door



表格子の古色付 staining



オクノマに炉壇を仕込む
setting tea fire place



畳敷込み installing tatami



襖を建て合わせる installing fusuma

板金工事 metal work (樋) draining



京アンコウの取り付け
kyoto-style drain spout



虫籠窓に横樋
clay lattice window &
horizontal drain

造園工事 garden landscaping



つくばいを据える
setting stone basin



はなれのテラス
おおあられ
加茂まぐろ石を大霰に敷く
kamo river stone terrace



前栽に野村紅葉を植える
transplanting Nomura dwarf maple